



Sjunal yutsilal k'op ta tseltal

Libro de
literatura
en lengua
tseltal



Incluye cd

© Dirección General de Educación Indígena
Avenida Universidad 1200, Col. Xoco,
C. P. 03330, México, D. F.

Primera edición, 2018
ISBN: 978-607-8456-66-6

Impreso en México.
Distribución gratuita.
Prohibida su venta.

Reservados todos los derechos.
Se prohíbe la reproducción total o parcial de
esta obra por cualquier medio electrónico
o mecánico sin consentimiento previo y por
escrito del titular de los derechos.

Libro de literatura en lengua tseltal

fue elaborado en la
Dirección de Apoyos Educativos de la
Dirección General de Educación Indígena de la
Subsecretaría de Educación Básica de la
Secretaría de Educación Pública

DGEI

Dirección editorial
Erika Pérez Moya

Coordinación Editorial
Gabriela Guadalupe Córdova Cortés

Diseño editorial
Jorge Mustarós Pérez

Formación editorial
Jorge Mustarós Pérez

Cuidado editorial
Armando Hitzilin Égido Villareal

Testigo de audiolibros
Ely Dorinda Manuel Carlo

Servicios Editoriales
Sociedad para el Desarrollo
Educativo Prospectiva S.A. de C.V

Leer nos incluye a TODOS, IAP

Dirección y Coordinación
Fernanda Rosete Mac-Gregor Staines

Mediación
Amalia Acitlali Vásquez Córdova
Carlos Arias Galindo
María Teresa Valencia Ávila
María Esther Pérez Feria

Ilustración
David Álvarez

Audiolibros
Carlos Alberto Matamoros Gómez



* La interpretación y reinterpretación de
textos se realizó a partir del libro
Sjunal yutsilal sk' op ya 'yej jlumaltik,
Chiapas; editado en 2003 en el Taller de
actualización de siete libros en lenguas indígenas
de Chiapas y Yucatán por docentes convocados
por IBBY México / Leer nos incluye a todos,
del 12 al 16 de Marzo de 2018.

Interpretación en lengua y
reinterpretación de textos *

José Luis Sántiz Gómez
Sandra Rocío Cruz Gómez
Mario Hernández Jiménez
Rolando Hernández Sánchez
Samuel Sántiz Gómez

1º Corrección de estilo y gramatical
Ma. Esther Pérez Feria.

2º Corrección de estilo y gramatical
Rodrigo Flores Sánchez



Ayotik ta nopjun

Audio 31

Ta spamal sk'inal jlumaltik,
ayotik ta nopjun,
k'uxuk me k'aaybatik,
binax jkot'antik yu'un.

K'abeytik yutsilal,
jinoptik jun jpisiltik!
Jbijiltik sok lekilal
pajel chawej ya jtatik.



Te bin altiklanbil

Audio 32

Te mach'atik bayal sbiluk
sok sk'ulejalik
ma xkux yo'tanik.

Te mach'atik ayik ta chukel
spisil k'aal ya skopon kajwaltik.

Spisil mach'a bayal ya xk'opoj
mayuk bilek ya yal.



L'oil k'op yu'un ch'in kerem ta jochol k'inal

Audio 33

Ay pam chojil k'inal ch'ayemix tul ch'inkeren le'a. Tul mamal bajt'ik ta beel sok xni'ch'an, yinam ta oilil k'inal jo'wejik ik'otik beel yu'un xchanul te'eltik la staik ta oilil ja'maltik te ch'in kerem te bayalix k'aal ch'ayem. Te ch'in ja'mal kerem ochta xcholel spisil te skuxlejal ta k'inale sok spisil te bina pasbot' yu'un te chanbalametik.

Jich la yal: -te k'alal julon ta te'eltik, k'ax bayal jwokol, la skanantayon te muk'ul chojetik la sbijtesonik ta beel, jich la skuyonik te bit'il snich'an. Ja' la jo'in te mu'kul chojetik te tsemen la skuchonik ta beel, wayon ta oilil be sok, k'ootik le'a te banti ya sk'an skuxinike, k'ax te k'aale majna' te bina ya jpase, ochon ta snopel te ya'tel tsemetik sokxan yantik chambalametik.

Interpretación
al español



30. La siembra en nuestro pueblo de Oxchuc

Audio 98

Cerca de la madrugada, Vicente llegó a su casa. Regresó bien borracho. Tenía la costumbre de embriagarse seguido. No quería trabajar, era un muchacho holgazán. Por esta razón, su mamá comenzó a aconsejarlo:

—Vicente —le dijo— ¿por qué tomas tanto licor y no trabajas en tu milpa? ¡Ya estás grande! ¡Ya debes madurar! Y si te casas, ¿cómo vas a mantener a tu esposa, si no tienes milpa? ¿Dónde encontrará maíz y frijol tu mujer? Tú sabes que es difícil preparar la milpa aquí en nuestro pueblo de Oxchuc. Debes aprender a rozar cuando se acerca el tiempo de siembra. Una vez que hayas terminado de rozar, comenzarás a sembrar maíz, frijol, chilacayote, calabaza y todo tipo de verduras.

Cuando crezca un poco la milpa, deberás limpiarla para que la maleza no la ahogue. Esto depende del tipo de trabajo que se necesite. Quienes siembran en terreno de monte recién tumbado, sólo tienen que limpiar una vez la maleza. En cambio, si es tornamilpa, se debe limpiar dos veces. Es vital que aprendas a usar herramientas de trabajo, toda nuestra gente tiene coa, azadón, machete, hacha, lima. De esta manera puedes trabajar. Cuando se termina de limpiar la milpa, ya sólo se espera el fruto de todo lo sembrado. Cuando madura, se comienza a consumir.

En tiempos de elote, las mujeres preparan tamales, tortillas y atole de elote. Cuando madura la mazorca, preparan tamales para comer; muelen chile y compran carne para consumir. Le ponen bastante chile. Comen muy rico y se sienten felices con sus hijos.

Por esta razón, debes preparar dos o tres espacios para la milpa. Existe la primera y la segunda siembra. La milpa grande no se toca hasta que esté seca para poder tapiscar. Se juntan los tallos para recogerlos. El frijol se corta. En la casa se pone a secar. Una vez seco, se machuca para recoger las semillas y limpiarlas muy bien, antes de guardarlas en el costal. La calabaza y el chilacayote se separan al extraer las semillas para secarlas y guardarlas.

¡Hijito!, si atendiste mis palabras, sabrás que preparar la milpa es difícil, pero también, importante. No pierdas tu tiempo paseando, es necesario que aprendas a trabajar, para que no sufras con tu mujer. Es mejor que vivas feliz con tus hijos, nadie se burlará de ti y no serás un pordiosero —concluyó la madre.

Vicente dejó caer lágrimas de sus ojos, se agachó para llorar por la emoción causada por los consejos de su madre y dijo:

—Muchas gracias, por ser mi madre. Me amas tanto.

El muchacho de nombre Vicente atendió los consejos de su madre y vive feliz.

Tapiscar: recoger el maíz.

31. Estamos estudiando

Audio 99

En todo el territorio nacional estamos estudiando, amémonos por igual, felices y gozando.

Disfrutemos juntos,
¡a aprender todos!
Sabiduría y bienestar
en el futuro encontrar.



32. Refranes

Audio 100

Los que tienen muchos bienes son ricos,
y no se duermen.
Aquellos que están presos
se acuerdan de dios todos los días.
Los que hablan mucho,
poco dicen.

33. El niño perdido en la montaña

Audio 101

Un día, un señor y su familia decidieron ir a caminar a la montaña. Al llegar a la mitad, se encontraron con un hombre que los desorientó en su camino. Después de andar y andar se encontraron con un niño perdido, que empezó a contar su vida en la montaña, llevaba mucho tiempo extraviado. El niño estaba ansioso de contar su historia.

—Cuando llegué aquí a la montaña sufrí mucho, me cuidaron los animales grandes, me enseñaron a caminar, me trataron como hijo. Acompañé a los animales grandes, como el elefante, quien me cargaba después de caminar. Dormí en medio del camino con él y, cuando al fin llegamos a un lugar agradable para vivir, pasaron los días y yo no sabía qué hacer. No me quedó de otra más que aprender lo que hacía el elefante y otros animales.

Libro de Literatura Tseltal,
se terminó de imprimir por encargo
de la Comisión Nacional de Libros de Texto Gratuitos

